



# СЛУЖБЕНЕ НОВИНЕ

## КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

21 октобар, четвртак, у Београду

Година XIX — 1937 — Број 239-LXXII

„СЛУЖБЕНЕ НОВИНЕ“ излазе сваког дана, осим недеље и празничних дана. — Годишња је претплата: за Краљевину 400 динара, а полугодишња 210 динара. За иностранство годишње 350 франака, а за пола године 175 франака. Претплата се полаже унапред најмање за пола године. За иностранство примају претплату и све поште. — За службене и приватне огласе плаћа се по утврђеној тарифи. Претплата, огласи и новац шаљу се непосредно Благани Државне штампарије Бранкова улица бр. 32. Број чековног рачуна код Поштанске штедионице 56.080. Рукописи се шаљу Управи Државне штампарије. Они се не враћају. Управа и експедиција „Службених новина“ налазе се у Бранковој улици број 20. Поједини бројеви продају се по 1 динар од табака.

Телефон управника 20427  
Телефон Благане 20429

Телефон Уредништва 20428  
Телефони Штампарије 20426, 20430 и 27395

### СЛУЖБЕНИ ДЕО

556.

У ИМЕ  
ЊЕГОВОГ ВЕЛИЧАНСТВА

ПЕТРА II

ПО МИЛОСТИ БОЖЈОЈ И ВОЉИ НАРОДНОЈ

КРАЉА ЈУГОСЛАВИЈЕ

КРАЉЕВСКИ НАМЕСНИЦИ

ОБЈАВЉУЈЕМО, ДА СУ

НАРОДНА СКУПШТИНА КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ,

САЗВАНА УКАЗОМ ОД 15 ОТОБРА 1936 ГОДИНЕ У РЕДОВАН САЗИВ ЗА 20 ОКТОБАР 1936 ГОДИНЕ, НА СВОМЕ XXXIX РЕДОВНОМ САСТАНКУ, ОДРЖАНОМ 16 МАРТА 1937 ГОДИНЕ У БЕОГРАДУ, И

СЕНАТ КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ,

САЗВАН УКАЗОМ ОД 15 ОКТОБРА 1936 ГОДИНЕ У РЕДОВАН САЗИВ ЗА 20 ОКТОБАР 1936 ГОДИНЕ, НА СВОМЕ XVII РЕДОВНОМ САСТАНКУ, ОДРЖАНОМ 7 ЈУЛА 1937 ГОДИНЕ У БЕОГРАДУ, РЕШИЛИ И ДА СМО МИ ПОТВРДИЛИ И ПРОГЛАШУЈЕМО:

## ЗАКОН

О

КОНВЕНЦИЈИ ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ЧЕХОСЛОВАЧКЕ У ЦИЉУ ДА СЕ ИЗБЕГНЕ ДВОСТРУКО ОПОРЕЗИВАЊЕ ПО ПРЕДМЕТУ НАСЛЕДНИХ ТАКСА (ДАЖБИНА НА НАСЛЕЂА), СА ЗАКЉУЧНИМ ПРОТОКОЛОМ, ЗАКЉУЧЕНОЈ У ПРАГУ 24 ФЕБРУАРА 1936 ГОДИНЕ

који гласи:

§ 1.

Одобрава се и добија законску снагу Конвенција између Краљевине Југославије и Републике Чехословачке у циљу да се избегне двоструко опорезивање по предмету наследних такса (дажбина на наслеђа), са Закључним протоколом, закључена у Прагу 24 фебруара 1936 године, чији текст у преводу и оригиналу гласи:

## КОНВЕНЦИЈА

ЗАКЉУЧЕНА ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ЧЕХОСЛОВАЧКЕ У ЦИЉУ ДА СЕ ИЗБЕГНЕ ДВОСТРУКО ОПОРЕЗИВАЊЕ ПО ПРЕДМЕТУ НАСЛЕДНИХ ТАКСА (ДАЖБИНА НА НАСЛЕЂА).

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА и РЕПУБЛИКА ЧЕХОСЛОВАЧКА, у жељи да се избегне двоструко опорезивање по предмету наследних такса (дажбина на наслеђа) одлучиле су да закључе једну Конвенцију.

У ту сврху, у име ЊЕГОВОГ ВЕЛИЧАНСТВА КРАЉА ПЕТРА II, НАМЕСНИЦИ КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ именовали су као свога пуномоћника:

Господина *Светислава Предића*, Доктора права, Начелника Консуларно-привредног одељења у Министарству иностраних послова, и

### ПРЕТСЕДНИК РЕПУБЛИКЕ ЧЕХОСЛОВАЧКЕ:

Његову Екселенцију *Д-ра Ј. Фридман-а*, изванредног Посланика и опуномоћеног Министра у Министарству иностраних послова.

Пуномоћници, пошто су један другоме саопштили своја пуномоћства призната као добра и исправна, сагласили су се о овоме што иде:

### Члан I.

У смислу ове Конвенције сматрају се као наследне таксе све дажбине које се, при промени сопствености добара услед смрти, наплаћују према одредбама законодавства о таксама, које је на снази у обема Државама, или према одредбама које су ту, уместо њих, биле или које ће бити на снази.

### Члан II.

1) Непокретна добра наслеђа остављена од стране држављана једне од обеју Држава уговорница подлеже наследним таксама само у оној Држави у којој леже та добра.

2) Ова се одредба примењује такође и на покретна добра која припадају непокретним добрима. Израз „која припадају“ има се протумачити према законима оне Државе у којој леже непокретна добра. Питање, да ли се неко добро има сматрати као покретно или непокретно, има се расправити према законима оне Државе у којој се то добро налази.

3) При примени одредаба става 1), права уживања и права употребе непокретних добара, а тако исто и права која су зајемљена непокретним добрима или која их оптерећују, биће третирана на исти начин као и сама непокретна добра.

### Члан III.

1) Што се тиче добара наслеђа остављених од стране некојинка држављана једне од обеју Држава уговорница на која се не могу применити одредбе члана II, поступиће се по овим начелима:

## CONVENTION

### ENTRE LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DES DROITS DE SUCCESSION.

LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE et LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, désireux d'éviter la double imposition en matière des droits de succession, ont décidé de conclure une Convention.

A cet effet, au nom DE SA MAJESTÉ LE ROI PIERRE II,  
LES RÉGENTS DU ROYAUME DE YOUGOSLAVIE ont nommé pour leur plénipotentiaire:

Monsieur *Svetislav Predic*, Docteur en Droit, Directeur du département des Affaires Economiques et Consulaires au Ministère des Affaires Etrangères, et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE:

Son Excellence Monsieur le *Dr. J. Friedmann*, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire au Ministère des Affaires Etrangères.

Les Plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1<sup>er</sup>.

Au sens de la présente Convention sont considérés comme droits de succession tous les droits perçus à la mutation des biens par décès selon les dispositions de la législation sur les taxes, en vigueur dans les deux Etats, ou selon les dispositions qui y étaient ou qui y seront en vigueur à leur place.

#### Article II.

1) Les biens immobiliers de succession laissés par les ressortissants de l'un des deux Etats contractants sont soumis aux droits de succession seulement dans l'Etat dans lequel ces biens sont situés.

2) Cette disposition est aussi applicable aux biens mobiliers – accessoires des biens immobiliers. Le terme „accessoire“ est à interpréter d'après les lois de l'Etat dans lequel sont situés les biens immobiliers. La question de savoir si un bien doit être considéré comme mobilier ou immobilier est à résoudre d'après les lois de l'Etat dans lequel ce bien se trouve.

3) Lors de l'application des dispositions de l'alinéa 1), les droits d'usufruit et ceux d'usage des biens immobiliers, de même que les droits qui sont garantis par les biens immobiliers ou qui les grèvent, seront traités de la même façon que les biens immobiliers eux-mêmes.

#### Article III.

1) En ce qui concerne les biens de succession laissés par les défunts ressortissants de l'un des deux Etats contractants et auxquels les dispositions de l'article II ne sont pas applicables, seront observés les principes suivants:

а) Ова ће добра, у начелу, подлежати наследним таксама у оној Држави чији је држављанин био покојник у тренутку своје смрти.

б) Али ако је покојник, у тренутку своје смрти, имао свој домицил или, у недостатку тог домицила, своје стално место боравка у оној другој Држави уговорници, наслеђе које лежи у оној другој Држави уговорници подлежи наследним таксама у тој Држави.

в) ако је покојник, у тренутку своје смрти, имао домицил у свакој од обеју Држава уговорница, добра која сачињавају наслеђе подлеже наследним таксама само у оној од Држава уговорница, чији је држављанин био покојник.

г) Начин опорезивања наслеђа остављених од стране лица која би били држављани обеју Држава уговорница, оставља се нарочитом споразуму у сваком посебном случају.

2) Домицил неког лица, у смислу ове Конвенције, налази се тамо где то лице има место становања под таквим околностима које потврђују његову намеру да стално задржи то место становања.

3) Стални боравак неког лица, у смислу ове Конвенције, налази се тамо где то лице борави под таквим околностима које потврђују његову намеру да у том месту или у тој Држави борави на начин непривремен.

#### Члан IV.

1) При примени одредаба члана II и III, легати који се односе на неки извесни одређени предмет или на право које оптерећује такав предмет, третираће се као да се имају издати, на првом месту, из добара о којима је реч у члану III, а само остатак, за чије покриће та добра нису довољна, из добара о којима је реч у члану II.

2) Ако се добра наслеђа о којима је реч у члану II и III налазе у обема Државама уговорницама, легати ће се распоредити сразмерно вредности делова који леже у обема Државама уговорницама.

#### Члан V.

При решавању питања где се налазе добра о којима је реч у члану III, примениће се ова начела:

а) Ако се ради о потраживањима, одлучиваће место домицила покојног притежаоца права и, у недостатку домицила, место његовог сталног боравка. Исто се начело примењује, по аналогiji, на уделе друштава, кооператива, или других сличних удружења, сем ако вршење права која проистичу из тих удела не би било везано за сопственост титулуса (слово б). Ако се, према законским одредбама једне од обеју Држава уговорница, добра поседована про индивизо рачунају под видом разломка у добра покојникова, има се претпоставити да добра поседована про индивизо такође леже у месту домицила или, у недостатку домицила, у месту сталног боравка покојниковог.

б) У погледу готовог новца и хартија од вредности одлучује место њиховог депоновања у тренутку покојникове смрти.

в) У погледу предмета и права по којима власти воде књиге или регистре у сврху уписивања притежалаца права, одлучује место где се воде ове књиге или регистри.

#### Члан VI.

1) Дуговања која оптерећују добра о којима је реч у члану II, или зајемчена овим добрима, имаће се одбити од ових. Иначе, дуговања имаће се на првом месту одбити од добара о којима је реч у члану III.

2) Одредбе члана IV, става 2, примениће се овде по аналогiji.

#### Члан VII.

Ако, саобразно одредбама ове Конвенције, добра подлеже само делимично наследним таксама у свакој од обеју Држава уговорница, износ таксе

a) Ces biens seront soumis en principe aux droits de succession dans l'Etat dont le défunt était ressortissant au moment de son décès.

b) Mais si le défunt, au moment de son décès, avait son domicile ou, à défaut de ce domicile, son séjour permanent dans l'autre Etat contractant, la succession située dans l'autre Etat contractant est soumise aux droits de succession dans cet Etat.

c) Si le défunt, au moment de son décès, avait un domicile dans chacun des deux Etats contractants, les biens constituant la succession sont soumis aux droits de succession seulement dans celui des Etats contractants, dont le défunt était ressortissant.

d) Le mode d'imposition des successions laissées par les personnes qui seraient ressortissantes des deux Etats contractants, reste réservé à un accord spécial dans chaque cas particulier.

2) Le domicile d'une personne, au sens de cette Convention, se trouve là où cette personne a une habitation dans de telles circonstances qui témoignent de son intention de garder cette habitation d'une manière permanente.

3) Le séjour permanent d'une personne, au sens de cette Convention, se trouve là où cette personne séjourne dans de telles circonstances qui témoignent de son intention de séjourner en ce lieu ou en cet Etat d'une façon non-temporaire.

#### Article IV.

1) Lors de l'application de dispositions de l'article II et III, des legs qui ne se rapportent pas à un certain objet déterminé ou à un droit grevant un tel objet, seront traités comme s'ils devaient être délivrés; en premier lieu, des biens visés à l'article III, et seulement le reste, à la couverture duquel ne suffisent pas ces biens, des biens visés à l'article II.

2) Si les biens de succession visés à l'article II et III se trouvent dans les deux Etats contractants, les legs seront répartis au prorata de la valeur des parties situées dans les deux Etats contractants.

#### Article V.

Lors de la solution de la question de savoir où se trouvent les biens visés à l'article III seront appliqués les principes suivants:

a) S'il s'agit des créances, le lieu du domicile du défunt ayant droit sera décisif et, à défaut de domicile, le lieu de son séjour permanent. Le même principe s'applique par analogie aux parts de sociétés, coopératives ou d'autres associations de personnes, à moins que l'exercice des droits résultant de ces parts ne soit lié à la propriété du titre (lettre b). Si, selon les dispositions légales d'un des deux Etats contractants, les biens possédés pro indiviso sont comptés sous forme de fraction dans les biens du défunt, il est à supposer que les biens possédés pro indiviso sont aussi situés au lieu du domicile et, à défaut de domicile, au lieu de séjour permanent du défunt.

b) Pour l'argent comptant et les titres est décisif le lieu de leur déposition au moment du décès du défunt.

c) Pour les objets et droits au sujet desquels les autorités tiennent des livres ou des registres à l'effet d'y inscrire les ayants droits, est décisif le lieu où ces livres ou registres sont tenus.

#### Article VI.

1) Les dettes grevant les biens visés à l'article II, ou garanties par ces biens, seront à déduire de ceux-ci. Autrement, les dettes seront à déduire en premier lieu des biens visés à l'article III.

2) Les dispositions de l'article IV, alinéa 2, s'appliqueront ici par analogie.

#### Article VII.

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, les biens ne sont soumis aux droits de succession dans chacun des deux Etats contractants

туврдиће се водећи рачуна искључиво о добрима која у дотичној Држави уговорници подлеже тој дајбини.

#### Члан VIII.

Обе Стране уговорнице указиваће једна другој узајамно помоћ ради утврђивања база за разрезивање такса (дајбина), које су предмет ове Конвенције, као и ради достављања односних нотификација. Што се тиче појединости поступка који се има применити, обе Владе резервишу себи право да се споразуму путем размене нота.

#### Члан IX.

Претходне одредбе имају се применити на сва наслеђа отворена постављању на снагу ове Конвенције, а тако исто и на наслеђа отворена чак и пре тога дана, под условом да платежни налог односно наследних такса није још постао правомаћан. Ове одредбе имају се примењивати по службеној дужности.

#### Члан X.

Овом Конвенцијом неће се дирати у право сваке од обеју Држава уговорница да наследним таксама подвргава она добра која, саобразно овој Конвенцији, не подлеже у оној другој Држави уговорници наследним таксама, саобразно своје сопственом законодавству и нарочито одредбама које обавезу плаћања таксе чине зависном од личности стицатељеве.

#### Члан XI.

Ако се појаве сумње по предмету примене ове Конвенције у особитим случајевима, оне ће се расправити путем споразума између врховних финансијских власти обеју Држава. Евентуални спор, чије решење се не би могло постићи на тај начин, расправиће се у смислу општих конвенција које су на снази између Држава Мале Антанте.

#### Члан XII.

Ова ће Конвенција, рађена у два оригинална примерка, бити ратификована, а размена ратификационих инструмената извршиће се у Прагу, чим се то буде могло учинити. Она ће ступити на снагу на дан размене ратификационих инструмената и остаће на снази све док је једна од обеју Страна уговорница не откаже на шест месеци пре истека грађанске године. У случају отказа у предвиђеном року, Конвенција ће престати да важи по истеку те грађанске године за сва наслеђа отворена после истека исте грађанске године.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су Пуномоћници обеју Држава уговорница потписали ову Конвенцију и на њу ставили своје печате.

У Прагу, 24 фебруара 1936.

Д-р С. Предић, с. р.  
(М. П.)

Д-р Ј. Фридман, с. р.  
(М. П.)

qu'en partie, le montant du droit sera fixé en tenant compte exclusivement des biens qui dans l'Etat contractant respectif sont soumis à ce droit.

#### Article VIII.

Les deux Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour établir les bases d'imposition des droits, faisant l'objet de la présente Convention, ainsi que pour la remise des notifications respectives. En ce qui concerne les détails de la procédure à appliquer, les deux Gouvernements se réservent de se mettre d'accord par un échange de notes.

#### Article IX.

Les dispositions qui précèdent sont applicables à toutes les successions ouvertes après la mise en vigueur de cette Convention, de même qu'aux successions ouvertes même avant cette date, à condition que l'ordre de payement concernant les droits de succession n'ait pas encore acquis la force légale. Ces dispositions doivent être appliquées d'office.

#### Article X.

La présente Convention ne portera pas atteinte au droit de chacun des deux Etats contractants, d'assujettir aux droits de succession ces biens qui, conformément à la présente Convention, ne sont pas soumis dans l'autre Etat contractant aux droits de succession, conformément à sa propre législation et en particulier conformément aux dispositions qui font dépendre l'obligation de payer le droit de la personne de l'acquéreur.

#### Article XI.

Si des doutes surgissent au sujet de l'application de cette Convention dans des cas particuliers, ils seront réglés par un accord entre les autorités financières suprêmes des deux Etats. Un différend éventuel que l'on ne parviendrait pas à résoudre de cette manière, sera résolu selon le sens des conventions générales en vigueur entre les Etats de la Petite Entente.

#### Article XII.

La présente Convention faite en double exemplaire originaux sera ratifiée, et l'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que laire se pourra à Praha. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à la dénonciation par l'une des deux Parties contractantes, avec un préavis de six mois avant l'expiration de l'année civile. En cas de dénonciation dans le délai prévu, la Convention cessera de produire ses effets à l'expiration de la même année civile pour toutes les successions ouvertes après l'expiration de la même année civile.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Praha, le 24 février 1936.

Dr. S. Prediç m. p.  
(L. S.)

Dr. J. Friedmann m. p.  
(L. S.)

## ЗАКЉУЧНИ ПРОТОКОЛ

УЗ КОНВЕНЦИЈУ ЗАКЉУЧЕНУ У ЦИЉУ ДА СЕ ИЗБЕГНЕ  
ДВОСТРУКО ОПОРЕЗИВАЊЕ ПО ПРЕДМЕГУ НАСЛЕДНИХ  
ТАКСА (ДАЖБИНА НА НАСЛЕЂА).

Одредбе ове Конвенције не могу се применити на паушалну пристојбу  
која се наплаћује по основу судског расправљања наслеђа и таксе прилепљене  
на тестаменту.

У Прагу, 24 фебруара 1936.

Д-р С. Предић, с. р.

Д-р Ј. Фридман, с. р.

---



**PROTOCOLE FINAL**  
**A LA CONVENTION TENDANT A EVITER LA DOUBLE**  
**IMPOSITION EN MATIERE DES DROITS DE SUCCESSION.**

Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables au droit forfitaire prélevé du titre du règlement judiciaire de la succession et du timbre apposé sur le testament.

Praha, le 24 février 1936.

Dr. S. Predic m. p.

Dr. J. Friedmann m. p.

---

## § 2.

Овај Закон ступа на снагу кад га Краљевски Намесници потпишу и кад се обнародује у „Службеним новинама“, а обавезну силу добија сходно члану 12 Конвенције.

26 септембра 1937 године  
у Београду.

ПАВЛЕ с. р.

Р. СТАНКОВИЋ с. р.

Др. И. ПЕРОВИЋ с. р.

Претседник Министарског савета  
и министар иностраних послова,  
Др. М. М. Стојадиновић с. р.

Министар правде,  
Др. Н. Суботић с. р.

Министар финансија,  
Летица с. р.

Видео и ставио Државни печат,  
чувар Државног печата,  
Министар правде,  
Др. Н. Суботић с. р.

Претседник Министарског савета  
и министар иностраних послова,  
Др. М. М. Стојадиновић с. р.

Министар унутрашњих послова,  
Др. Кривошеја с. р.

Министар саобраћаја,  
Др. Спахо с. р.

Министар без портфеља,  
Др. Бежмен с. р.

Министар пољопривреде,  
Св. Станковић с. р.

Министар правде,  
Др. Н. Суботић с. р.

Министар социјалне политике  
и народног здравља,  
Драгиша Ј. Цветковић с. р.

Министар трговине и индустрије,  
Врбанић с. р.

Министар грађевина,  
Др. Кожул с. р.

Министар шума и рудника,  
Ђ. Јанковић с. р.

Министар просвете,  
Добр. Стошовић с. р.

Министар финансија,  
Летица с. р.

Министар пошта, телеграфа и телефона,  
Др. Калуђерчић с. р.

Министар без портфеља,  
Др. Крек с. р.

Министар војске и морнарице,  
Армијски генерал,  
Љуб. Марић с. р.

Министар без портфеља,  
Вој. Ђорђевић с. р.

Министар физичког васпитања народа,  
Др. Роговић с. р.